

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Więcej niż włosów* na mojej głowie Jest tych, którzy mnie nienawidzą bez powodu,** Są silniejsi, pragnęliby mnie zniszczyć – moi wrogowie, (zaprzędani) kłamstwu – Czy mam zwrócić to, czego nie zagrabiłem?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więcej niż włosów na mej głowie Jest tych, którzy mnie bezpodstawnie nienawidzą. Moi zakłamani wrogowie są ode mnie silniejsi i dążą do mej zguby! Czy mam zwrócić to, czego nie zagrabiłem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boże, ty znasz moją głupotę, a moje grzechy nie są ukryte przed tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Więcej jest tych, którzy mię mają w nienawiści bez przyczyny, niż włosów na głowie mojej; zmocnili się ci, którzy mię wygubić usiłują, a są nieprzyjaciółmi mymi niesłusznie; czegom nie wydarł, musiałem nagradzać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozmnożyli się nad włosy głowy mojej, którzy mię mają w nienawiści bez przyczyny. Zmocnili się, którzy mię niesprawiedliwie przeszladowali, nieprzyjaciele moi: czegom nie wydarł, tedym płacił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Licniejsi są od włosów na mej głowie nienawidzący mnie bez powodu; silni są moi wrogowie, nieprzyjaciele zakłamani; czyż mam oddać to, czego nie porwałem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więcej niż włosów na głowie mojej Jest tych, którzy mnie nienawidzą bez przyczyny, Silniejsi niż kości moje są ci, Którzy mnie zwalczają niesłusznie. Czy mam zwrócić to, czego nie zrabowałem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych, którzy mnie bez powodu nienawidzą, jest więcej niż włosów na mojej głowie. Zakłamani wrogowie są mocniejsi od moich kości – czy mam im oddać to, czego nie ukradłem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Licniejsi od włosów na mej głowie są ci, co mnie nienawidzą bez powodu. Umocnili się moi wrogowie, którzy niesprawiedliwie mnie dręczą. Czy mam zapłacić za to, czego nie zabrałem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więcej niż włosów na mej głowie jest tych, którzy nienawidzą mnie bez powodu, mocniejsi niż kości moje są ci, którzy niesłusznie stali się mymi wrogami. Mam oddać, czegom nie zrabował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай зрадіють і розвеселяться Тобою всі, що Тебе шукають, і хай завжди скажуть: Хай звеличиться Бог, ті, що люблять твоє спасіння.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Licniejsi niż włosy mojej głowy są ci, co mnie bez

1) włosów (rm) 4QPs a. W MT róż.

2) <x>500 15:25</x>

3) Lub: Muszę zwrócić to, czego nie zagrabiłem.

	dynamiczny	Gdańska	przyczyny nienawidzą, wzmogli się moi ciemężcy, moi wrogowie bez powodu; mam zwrócić to, czego nigdy nie zagrabiłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże, ty poznałeś moją głupotę, a wina moja nie jest przed tobą ukryta.